
Zestawienie wyrazów polskich

Zeszyty Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu.
Biblioteka 7/66, 69-77

1968

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez **Muzeum Historii Polski** w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

ZESTAWIENIE WYRAZÓW POLSKICH

W poniższym zestawieniu zebrano polskie wyrazy w takiej formie gramatycznej, w jakiej występują w rękopisach. W nawiasach znajdują się ich odpowiedniki łacińskie, także w tej postaci, w jakiej są w rękopisach zanotowane. Stąd też wyrazy łacińskie nie zawsze gramatycznie odpowiadają wyrazom polskim. Cyfry oznaczają stronę rękopisu. Cyfrą łacińską II oznaczono rękopis 1740. Cyfry łacińskie bez łacińskiej oznaczają rękopis 1725, zawierający większą część glos polskich. Wyrazy polskie w zestawieniu podano wyłącznie w transkrypcji.

70

aby 53v,57

albo 55v, II 142v

bałwańska 142

bostwość (divinitas) 83v

bożej (divina) 135

była 50v

chod(zi)ć (frequentare) 135

chytrego (astutum) 11

cirpliwość (paciencia) 112

cudzieńnicy (advene) 120v

czarnoksiężniki 153v

czasny (artum) 66v

czci (honorari) II 141v

czystota (castitas) 56

ćwirdzi (confortat) 11

darempne (vana) 69

dba(nie?) II 60

do 135

dobrowolni (liberi) 29

dokonała (perfecta) 46

dokonałe (plene) 32

dostąpili (adepti sunt) 150v

dostojność (benigna) II 60v

dowiedział (prebet experimentum) 80

dusza (anima) 66

dzieła 29v

głupota (ignorantiam) 6v
gniewy II 101
gorący (fervidissimus) 11
granicznicy (viciniores) II 118v
harnaszem (armata) 32v
i (et) 67v, II 142v
kacał (zizania) 55v
karność (irreprehensibilitas) 68
kolebkę (cunam) 153v
komorniki (familia) 127v
kostrewa (zizania) 55v
lekarst(w)o (remedium) 126v
lichwy (usure) 142
lubego (dilectum) 130
lubował (delectat) 67
łączne (ieiunos) 9v
łascen (esurit) 127v
łask (pius) 67v
mądrość (solercia) 75v, 76
memu 29v
męczył (puniat) 26v
mi (michi) 6
mieć II 141v
miejcie II 60v
mieszkają (sustinent) 10

mierziono (fastidiatur) II 36
mierzioność (detestacio) II 112
miescu (loco) 8v
miłość (caritas) 46, (diligencia) 75v
miłościwego (amabilem) 130
miłosiwy (misericors) 67v
mnoży się (radicatur) 9
mo(ja) (m(ea)) 66

na (in) 8v,36
nakonające (perseverantes) 26v
nasze (nostris) 112,127v
natłoczoną (plenam et coagitatam) 127v
nawrocicielka (reductrix) II 61
nie (non) 51,53v, II 36,141v
niedokonane (semiplene) 32
niepodobne (impossibile) 7
nieprzestana (non cesset) 57
nierozłączona (indivisa) 83v
nieustawiczność (instabilitatem) 120v
nieużytecznych (inutiles) 57
niewiedzącego (nescientem) 116
niewymowne (inennarrabilibus) 83v

obfitość (exuberancia) 106v, (habundancia) 49v
obłok (nubis) II 61v
ochłodzenie (refrigerium) II 61
ochłodzie (refrigerium) 84
odpłata (remedium) 5, (expensis) 57

odpłaty (retribucionis) 66
odpuścił (parcat) 26v
odpuszczenie (indulgenciam) 59
odrzeczy się (abneget) 51
odwłoczą (dissimulant) 140v
opatrni (circumspecti) 140v
opuchły (ydropici) 22
ostrzegł (premonuit) 150v
owszem II 142v

panu 29v
paskudny (immundus) 142
patrza (videt) 26v
pewne (vera) 46
pir(ś)cieniec (anulum) 11
płacz (gemitum) 26v
płodna (fructuosa) 150v
pobudza (resuscitat) 11
pod II 145v
podobniejsze (apcior) 132
pokarma (saturies) 56v
polowym (campestri) 8v
pom(ś)ci (punit) 10v
pomściciela (ultorem) 70v
popelnik (factor) 69v
poruszenie (motus) 50v
poświęca (sanctificat) 121
potrzeby (neccessaria) 127v

prostota (rectitudo) 75v
przeciwienia (resistendi) 75v
przemyci (decipiet) 36v
przeszanie (tepescit) II 36
przezpiecznie (provide) 129v
przezpieczność (securitas) 46
przybliżający się 6
przyczynami (respectibus) II 72
przyczyny (occasiones) 48
przykryta (operiretur) 50v
przymu(ją) (percipiunt) 67
przypędzić (subiugare) 36v
przyszłe (futuram) 65v

rozciągniono (distentum) 50v
rozkosz (delectacionem) 67
rozlejemy się (dilabimur) 33v
rozmaitość (varietatem) 28
rozpaczenie (desperacio) 11v
rozpaczone (desperarent) 58v
rozpięto (distentum) 50v
rozplynie się (dilabimur) 33v
rozwojewano (devastatum est) 14
roztropni (cauti) 140v
roztropność (prudencia) 68v
rstwanie (dissessio) 70v

się 6,9,10v,11,33v,51
silniej (lividius) 10v

słusza (requiritur) 76v
służba (servitus) 142
służby 135
smętniwe (tribulatos) 26v
smoki 153 v
smołą (pice) 153v
sprawidlnie (equitatem) 28
sromocić (confunditur) 120
stana (deficient) 9v
statecznie (realiter) 36v
stateczniejsze (habiliores) 141
strzeżenia (custodiendi) 75v
syci (saciatur) 67
sześć(ć)setny (sexagesimum) 56v
szuka (querat) 48
ściągni (infer) 75
ślepotą (cecitas) 27v
śmiałość (audacia) 75v
śmierny (mansuetudo) 68
świeckich (terrenas) 56v
tajemnych (ocultorum) 27v
trąd (lepra) 49
twardy (indurat) 11
ucieszeni (consolat) 66
ucieszycielka (honorificencia) 61v
uczony (sapiens) II 70
ukazuje się (relucet) 10v

umęczył (flectent) 67
umiecała (evacuetur) 53v
umysł (intencione) 67
umysłu (propositi) 75v
unęczenie (affliccionem) 26v
uniżył (exinanit) II 74
uprosicielka (imperatrix) II 60v
ustalony (sollidissimus) 11
uśmier(z)yc (cohereat) 128
ustało (deficiat) 51
użyteczna (fructuosa) 150 v
użytek (fructum) 55v

warowanie (caucio) II 112
wasze 153v
we II 141v
wełnami (fluctibus) 50v
wemnie II 60v
wesele (leticia) II 61v
weseliła (letare) 66
wieczna (eterna) 46
wielebność (magnificenciam) II 60v
więcej II 142v
wrożenie (sortilegia) II 124v
wrzeciennice (vipperas) 153v
wstąpiwszy (ascendente) 50v
wybadano (exquiretur) 53v
wyrzeka (enarrat) 118v

wysłuchał (exaudiat) 26v
wy(z)wolenie (libertas) 46
za 112
zabicie II 145v
zadaliście mi (prebuisti michi) 6
załodze (insidiis) 36
zatai (pululet) 56v
zdrowie (salutem) 81
zdrzuciła się (eiecit) 11
zebrali (sustulerunt) 10
zerwali (traxerunt) 50v
zginie (putrescit) II 36
zjednął (operatus est) 55v
zostało (nec habent) 10
zwirzchowaną (effluentem) 127v
żarzały (dissecabatur) II 101
żmije (aspides) 152v
żołnierze (latrunculi) 48
żywicą (resina) 153v
żywota (vite) 68
żyzny (uberior) 14v

